

# Argonautika 1

[1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, Phoibē, palailegenēōn klea phōtōn

[2] μνήσομαι, οὖ τόντοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, die tōntoi katā stōma kai diā pētrās

[3] Κυανέας βασιληὸς ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen

[4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἔλασαν Ἀργώ.  
golden mit kῶas euzygōn élasaan Argō.

[5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὥπισσω  
solche denn Pelíēis phatīn eklyeun, ows min hōpisso

[6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἕδοιτο  
steht bevor verhasste, dieses anérōs, ónτiin' hēdoiito

[7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσύησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.

[8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τε ἡν κατὰ βάξιν ίήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß

[9] χειμερίοιο ρέεθρα κιών διὰ ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch possiin Anaurou

[10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ιλύος, ἄλλο δ' εἰνερθεν  
das eine zwar rettete heraus unter ilyos, das andere aber εἰνερθεν

[11] κάλλιπεν αὐθὶ πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend

[12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
kam aber zu nahe bei begegnen werdend

[13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
welche ihm patrì Poseidāoni und anderen

[14] ὠέζε θεοῖς, "Ηροῖς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.

[15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἔφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολὺ κηδέος, ὥφερ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete viel Kummer habenden, damit im

- [17] ἡ̄ς καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.  
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδὸι  
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Ἀθηναῖς καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
gemacht haben
- [20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὕσσα τ' ἔρεξαν  
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.  
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά νυν Ὑρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτῇ  
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εύνηθεῖσα  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληδός ἄγχι τε κέσθαι  
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὕρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σόματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἔπι τηλεθώσαι  
auf blühend
- [30] ἔξείης στιχόωσιν ἐπάτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας φόρμιγγι κατίγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.
- [32] Ὠρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
zwar eben solchen der eigenen
- [33] Αἴσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας  
gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ἂν Κομήτης  
kam aber nahe, den ja Kometen
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῦ,  
zeugte wirbel reichen auf Philyischen
- [37] Πιειρεσύας ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,  
Philyischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνυπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἀμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.  
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀπότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσοντο,  
als kämpfte sich rüsteten,
- [43] ὥπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη  
jünger kämpfte wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.  
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἐν δηρὸν ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἴσονι δαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπιεν  
denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Aisoun Alkimé ðēn Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] πησύνη καὶ κῆδος ἐνικριν θῆναι ὁμίλω.  
eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐμπρήνεσσιν ἀνάσσων  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μέμνεν ύπο σκοπιὴν ὄρεος Χαλκαδονίο.  
blieb unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Άλόπη μύμνον πολυλήιοι Ἐρμείαο  
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἐχίων,  
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν  
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς τέκεν Εὔπολέμεια·  
phthiatische gebar
- [56] τὼ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηδοῖς Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προιλιπών Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοῖ  
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε σφέας οἵος ἀπ' ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἔγκλιναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρίσιος, ὃν περὶ πάντων  
kam aber wiederum Mops Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἐδύδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·  
lehrte
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης  
und auch Erydamas Ktumes paeis. nahe aber limnēs

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετά ασκεν.  
Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υῖα Μενοίτιον ἔξ Οπόεντος  
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὕφρα νέοιτο.  
sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυβώτης,  
folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορύδαο.  
zwar aber
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειῆς Ἐρυβώτης,  
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,  
aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαύξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet und lospringen von hinten
- [76] εὖ δεδαώς δή οισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιῆς Κάνθος κίε, τόν δα Κάνθος  
aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Αβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
sandte verlangt habend· nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦν  
heimkehren heimkehrend. denn war
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηναθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,
- [83] ὅπιπότε κάκεινους Λιβύην ἐνὶ ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτοῖς ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρυτου υἱες,  
des strengen

[88] Εύρυτου, ὁ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπονητο  
dem gab auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἔκών ἐριδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμφι, ἄμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἴγινης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als entliebten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν ἐν Ατθίδι νάσσατο νήσῳ·  
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δὲ Φθῆι ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.  
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἥλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐνυμελίης τε Φάληρος.  
des guten speer geübten und

[97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.  
hatte und

[99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὅμως καὶ μοῦνον ἐόντα  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle hervorragte,

- [102] Ταιναρίην ἀδόλος ύπο χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον κοινὴν ὁδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητερον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.  
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον  
aber siphäische verließ
- [106] Θεοπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὀρινόμενον προδαῆναν  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλός εύρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und ihm und auch bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτανίς ἀριστήων ἐς ὅμιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναῖη, μετὰ δ' ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος  
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm Argos
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ύπο θημοσύνησιν.  
baute jener
- [113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἐπλετονηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὕσσαις ὑπ' εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν ἵκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Διῶνυσοιο ἔκητι,  
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατρὸς ἔοι, ποιγῆσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.  
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν αὖτε Ταλαὸς καὶ Ἀρήιος, μέντος,  
aus Argos wiederum und

- [119] ἤλυθον τέ οὖς τέκε Πηρὼ<sup>ν</sup>  
kamen beide kräftiger und welche beide gebar
- [120] Νηληὶς τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν  
neleische- deren aber um mühete sich schwere
- [121] Αἰολὶ δῆς σταθμοῖσιν ἐν Ἱφίκλῳ Μελάμπους.  
in
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.  
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπει βιεῖ βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκίου Ἄργος ἀμείψας  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὄδον, ἦζω δὲ φέρε κάπριον, ὅς ρέντι βήσσης  
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρβετο λαμπεῖης, Ἐρυμάνθιον ἀμ μέγα τίφος,  
weidete sich erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναῖων ἀγορῆσιν  
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·  
gebunden werdend der großen legte nieder
- [130] αὐτὸς δ' ἦτορ τητι παρεκ νόον Εύρυσθῆς  
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμηθη· σὺν καὶ οἱ γλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,  
wurde getrieben mit auch ihm ging, edler
- [132] πρωθῆβης, ἵών τε φοιρεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
und und
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοι κίεν Δαναοῖο γε νέθλῃ,  
aber hinzu gewiss des göttlichen ging
- [134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ξῆν Κλυτονήιος Ναυβολίδαο·  
ja denn war
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνου γε μὲν τῶμεν ἔόντα  
wieder wohl zwar wir wissen seiend

- [136] Προίτου | Ναυπλιάδαο· | Ποσειδάωνι | δὲ | κούρη. | aber
- [137] πρὶν | ποτ' | Ἀμυμώνη | Δαναΐς | τέκεν | εύνη θεῖσα | einst | einmal | Danaide | gebar | beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, | ὅς | περὶ | πάντας | ἐκαίνυτο | ναυτιλίησιν. | der | über | alle | übertraf
- [139] Ἱδμων | δ' | ὑστάτιος | μετεκίαθεν, | δόσσοι | ἔναιον | aber | als Letzter | folgte nach, | so viele | wohnten
- [140] Ἄργος, | ἐπεὶ | δεδαώς | τὸν | ἐδὼν | μόρον | οἰωνοῖσιν | weil | gelernt habend | den | eigenen
- [141] ἤιε, | μή | οἱ | δῆμος | ἐυκλεῖης | ἀγάσαιτο. | ging, | damit nicht | ihm | miss gönne.
- [142] οὐ | μὲν | ὅγε | ἦν | Ἀβαντος | ἐτήτυμον, | ἀλλά | μιν | αὐτὸς | nicht | zwar | der | ja | war | wahrhaft, | sondern | ihn | selbst
- [143] γείνατο | κυδαλίμοις | ἐναρίθμιον | Αἰολίδησιν | zeugte | den glanzvollen | mit eingereiht
- [144] Λητοῖδης· | αὐτὸς | δὲ | θεοπροπίας | ἐδιδαξεν | selbst | aber | lehrte
- [145] οἰωνούς | τ' | ἀλέγειν | ἡδ' | ἔμπυρα | σήματ' | οἶδεσθαι. | und | zu beachten | und | zu sehen.
- [146] καὶ | μὴν | Αἰτωλίς | κρατερὸν | Πολυδεύκεα | Λήδη | auch | gewiss | aitolische | starken
- [147] Κάστορά | τ' | ὀκυπόδων | ὥρσεν | δεδαημένον | ἔπιπων | und | schnell füßiger | trieb auf | kundig geworden
- [148] Σπάρτηθεν· | τοὺς | δ' | ἔγε δόμοις | ἐνι | Τυνδαρέοιο | aus Sparta· | jene | aber | führte | in |
- [149] τηλυγέτους | ὡδῖνι | μῆτέκεν· | οὐδ' | ἀπιθησεν | zart geborene | einer | gebar· | auch nicht | missachtete
- [150] νισσομένοις· | Ζηνὸς | γὰρ | ἐπάξια | μῆδετο | λέκτρων. | den Ziehenden· | denn | angemessene | dachte aus
- [151] οἵ τ' | Ἀφαρητιάδαι | Λυκεὺς | καὶ | ὑπέρβιος | Ἱδας | die | auch | die | über gewaltig
- [152] Ἀρήνηθεν | ἔβαν, | μεγάλη | περιθαρσέες | ἀλκῇ | aus Arêne | gingen, | mit großer | überaus kühn |

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο  
beide· Lycetus aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen
- [155] ρηιδόως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο εσθαι,  
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο  
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλῆιος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν  
göttlichen·
- [159] δῶκεν ἀπειρεῖην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in in den Kämpfen
- [161] καὶ μήν Αμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἔναιον,  
die und Aphideanisch bewohnten,
- [163] υἱε δύω Αλεοῦ· τρίτα τός γε μὲν ἔσπετ' ιοῦσιν  
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,  
den zwar ja sandte,
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγένεστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἥδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' Αλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὅφρα κομίζοι,  
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,
- [167] παῖδα δ' ἔὸν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.  
aber eigenen den seinen gab.
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῆ πάληων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
schwingend schwere große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεῖδς μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆ, im tiefsten ver steckte

[171] αἴ κέν πιας ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι. wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, δὲν δὴ φάτις Ἡελίοιο ging aber auch den Eleanischen ja

[173] ἐμμεναι· Ἡελίοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἐμβασύλευεν, zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὅλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔτο Κολχίδα γαῖαν sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰνίτην ἴδειεν σημάντορα Κόλχων. selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαιίδος, ᾧν ποτε Πέλλης kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο. besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπών Εὖφημος ἥκανεν, wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τὸν δα Ποσειδάωνι ποδῶκη ἐστατον ἄλλων den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη. groß starken gebar

[182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, οὐδὲ θοιόὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ὅκροις auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω. benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος ὥκοντο· auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἡρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· Ιστορε δ' ἄμφω  
jungfrälichen, über mächtig. aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εὔχετόωντο.  
sowohl als auch rührmten sich.
- [190] Οἰνεῖ δῆς δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,  
tapferer stieg hinauf, und,
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἵης γε  
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς  
sondern ihn gebar· den zwar ja
- [194] ἡδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς Ἱαλλεν·  
schon greisen stellte ein·
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὅμιλον  
so noch unbärig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ύπερτερον ἄλλον ὁίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθὶ μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ μήν οἱ μῆτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.  
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρινου πάις Ωλενίοιο,  
mit aber
- [203] Λέρνους ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο·  
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτάρε δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen war Lahm: aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέην τ' ὄνοσασθαι, δοκιμίος καὶ μεταρίθμιος ἦν  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.  
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὄρυντίδαο  
aus aber ja ging
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,  
entsprossen seiend· aber ihm war früher,
- [209] ἡμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων  
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορήοις υἱες ὕκοντο,  
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς ποτ' Ἔρεχθῆις Βορέη τέκεν Ωρείθυια  
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήικης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε  
des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλιοσοῦ προπάροιθε χοιρῷ ἔνι δινεύουσαν.  
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ δύον Ἐργίνοιο,  
nennen, neben
- [218] λυγαῖοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.  
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἔρεμνάς  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἵδεσθαι,  
schüttelten empor gehoben werden zu sehen,

- [221] χρυσεῖαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ γάτοις  
mit goldenen durch scheinende· um aber γάτοις
- [222] κράατος ἐξ ὑπάτοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα  
aus dem obersten und αὐχένος hier und dort
- [223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.  
dunkel blau schwang sich mit
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάις μενέαινεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst πάις μενέαινεν trachtete
- [225] ἵφθιμου Πελίαο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῆνος  
des kräftigen drin πατρὸς eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργεος τε θεᾶς ὑπεργός Ἀθήνης·  
zu bleiben, und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τὼ μέλλον ἐνικρινθῆναι δύμιλω.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμμήστορες ἤγερε θοντο.  
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἄριστῆας Μινύας περιναιετάοντες  
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil Μινύαο θυγατρῶν
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετό άντο  
die meisten und besten von αἵματος εὔχετό άντο rühmten sich
- [232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein. so aber auch ihn γείνατο μήτηρ
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγανία.  
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐπεὶ διμώεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἐνδοθι νήες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen νήες,
- [236] εὗτ' ἂν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ ἄλα ναυτύλεσθαι,  
sobald auch führt χρέος ἄνδρας über ἄλα ναυτύλεσθαι,
- [237] δὴ τότε οἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἀκταὶ  
ja dann gingen mit νῆα durch ἄστεος wo περ ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν  
heißen der Eilenden magnesische- um aber λαῶν

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινόι  
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος  
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·  
sprach hinschauend mit τεύχεσιν sausende·

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον  
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαΐδος ἔκτοθι βάλλει;  
all achaiaischen außerhalb außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὁλοῷ πυρὶ δηῶσειν  
selben Tages wohl mit verderblichem πυρὶ verwüsten würden

[245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκών δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπροκτος ἰοῦσιν.'  
aber nicht fliehbare hier durch aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες  
so sprachen hier und dort durch die aber γυναῖκες

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἔειρον,  
viel gar in αἰθέρα hoben,

[249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμῆδες ὀπάσσαι.  
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρον ὁλοφύρετο δακρυχέουσα·  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὥψε περ ἔμπης  
'armselige kam, und nicht vollendetest dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἤλυθεν, οὐδέ τέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐῃ βιότοιο.  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦεν  
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς  
besser, wenn das früher in gelöst worden

- [255] νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.  
unten lag, noch un kundig
- [256] ὡς ὅφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ’ ὥλετο παρθένος Ἱέλη,  
ach wäre hätte gesollt auch Phrixon, als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέλαν κριῷ ἄμ’ ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδῆν  
schwarz samt über fluten zu aber auch αὐδῆν
- [258] ἀνδρομέην προέηκε καὶ κὸν τέρας, ὡς κεν ἀνίας  
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.  
später auch αλγea un zählige μυρία würde auferlegen.
- [260] αἱ μὲν ἄρ’ ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολήσι κυόντων.  
die zwar eben so redeten bei προμολήσι der Gehenden.
- [261] ἤδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ’ ἀγέροντο·  
schon aber und viele und αγέροντο
- [262] μάτηρ δ’ ἀμφ’ αὐτὸν βεβολημένη. ὀξὺ δ’ ἐκάστην  
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὄλοῷ ὑπὸ γήραι  
tauchte ein mit aber ihnen πατὴρ ὄλοῷ verderblichen unter γήραι
- [264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.  
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήσυνεν ἀνίας  
aber er der zwar dann besänftigte ανίας
- [266] θαρσύνων, δμώεσσι δ’ ἀρήια τεύχε’ ἀείρειν  
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες ἤειροντο.  
wies an sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μάτηρ δ’ ὡς τὰ πρῶτ’ ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,  
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς ἔχετο κλαίουσα’ ἀδινώντερον, ἡύτε κούρη  
so hielt sie sich weinend stärker, wie κούρη
- [270] οἰόθεν ἀσπασίως πολλὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα  
verlassen freudig grau haarige τροφὸν sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ δὲ οὐκ εἰσὶν ἔτ’ ἄλλοι κηδεμοινῆες,  
weint, bei der nicht sind εἰσὶν noch andere κηδεμοινῆες,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ βίοτον βαρὺν ἡγιλάζει·  
aber unter Muttern Leben schwer schleppt.
- [273] καί ἐνέον πολέεσσιν ὁ γείδεσιν ἔστυφελιξεν,  
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὄδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὕσσον ὁρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhab.
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐδὲ παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm hältend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν·  
und solches sprach sie
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξειπόντος ἄκουσα  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἔγὼ Πελέαο κακὴν βασιλῆος ἔφετμήν,  
elend ich Peléa schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφερ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταριχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον ἔμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἔέλδωρ  
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιιάδεσσιν ἀγητὴν  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν  
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνων  
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι  
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλεύθυια θεὰ πολέμοις ἐμέγηρε τόκοιο.  
missgönnte
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ᾠσά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.  
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.
- [292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες  
so sie eben seufzend beklagte sich die aber γυναικες
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τὴν γε  
wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·  
mit milden tröstend redete an.
- [295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende wirf hinein,
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἔροι.  
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' ἀδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἐμπηγέ  
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρεν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Αθήνης,  
ertrage zu tragen fasse Mut aber
- [301] ἡδὲ θεοποτίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ φοῖβος  
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήων ἐπαρωγῆ.  
weissagte, aber später eben
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὗθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὕρνις ἀεικελύη πέλε νηή  
bleibe und nicht unziemlich sei
- [305] κεῖσε δ' ὀμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι.  
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἴσιν Ἀπόλλων  
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἢ εἰς Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ροήσιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴν  
so durch zugleich. ihm aber ging. erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γε ραιή  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἱφιάλης Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπητς ἵεμένη δύνατο, προθέοντος ὁμίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴλα γε ραιή  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.  
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεί βά πόληος ἐυδμήτους λίτην ἀγνιάτη  
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτήν δ' ἵκανεν Παγασηδά, τῇ μιν ἐταῖροι.  
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργύη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόληος  
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμψησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

- [323] πασσυδή Πελίαο παρέκ νόον ιθύοντας.  
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὄμους  
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
die ihm gab
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἔνωγεν.  
hielt an. die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ' ἵλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἴστῳ  
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερώ ἔδριοι ὥντο.  
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐμφρονέων μετέειπεν·  
aber Aisonus Sohn sprach zu.
- [332] ἄλλα μὲν ὕσσα τε νῇ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν.  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἂν δηναὶδὸν ἐχούμεθα τοῖο ἔκητι  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπεύσουσιν ἀγῆται.  
wenn allein auf wehen werden
- [336] ἀλλά, φίλοι, ξύνος γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,  
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach Alaeo Kelenethoi
- [338] τούνεκα γῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὄρχαμον ἡμείων, ὦ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο.  
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

- [340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξεινοῖσι βαλέσθαι.  
sich einzulassen.'
- [341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα  
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ εἰ πάντες ἀντῆ  
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,  
anzeigen befehlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·  
rechte empor streckte er aus sprach auch·
- [345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγωγε  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοι ὁμάδοιο.  
selbst, wer versammelte, auch möge führen
- [348] ἦ ρά μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἡνεον, ὡς ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀργίος ὠρνυτ' ἱήσων  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,  
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,
- [352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν γε μὲν ἕρδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δ' ἔωσιν  
richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν  
mir liegen am Herzen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κρίναντας ἐλάσσαι,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε **νῆ'** ἐρύσαιμεν **ξ**σω ἀλός, **ὅπλα** δὲ **πάντα**  
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληΐδας ἔρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως δ' αὖ καὶ **βωμὸν** ἐπάκτιον **Ἔμβασίοιο**  
indes aber wieder auch **ufer nah**
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο  
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η ὥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθι· οἱ δὲ ἐπανέσταν  
ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἵματ' ἐπήτριμα **ινηήσαντο**  
gehorchend von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείψει πὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερὶῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν **ἄλμη.**  
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἀργου ὑποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ **ἔνδοθεν** **ὅπλω**  
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραιόιατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ ροθιοιο βίην **ἔχοι** **ἀντίο** ωσαν.  
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος **ὅσον** περιβάλλετο **χώρον,**  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ κατὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσεθαι **ἔμελλεν.**  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν δὲ ὀλικῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὃς κεν ὀλισθαί νουσα δι' αὐτὰς φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι δέ ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυλον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν δέ ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θὲν ὀμοῦ καὶ χεῖρας ἐπίλασαν. ἐν δέ ἄρα Τίφυς  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja Tífus
- [382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύγειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen-
- [383] κεκλόμενος δέ ἥσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παράσσον  
gerufen habend aber sehr groß die aber drängten zusammen
- [384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες λίπι στυφέλιξαν ἐρωῆ  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δέ ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι· ή δέ ἐσπετο Πηλιας Ἀργώ  
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch
- [387] βίμφα μάλι· οἱ δέ ἐκάτεροθεν ἐπίαχον ἀσσούτες.  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δέ ἄρ' ὑπὸ τρόπι δι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες·  
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ὀιδυνῇ κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δέ ἔσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὖθι  
glitt hinab nach innen sie aber sie am Ort

- [391] ἀψ  
wieder | ἀνα|σειρά|ζοντες̄ | ἔχον | προτέ|ρωσε | κιοῦσαν.  
hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς | δ' | ἀμφὶς | ἐρετμὰ | κατίρτυον· | ἐν δέ οἱ | ιστὸν  
aber beiderseits rüsteten in aber ihr
- [393] λαίφεά | τ' | εύποιητα | καὶ | ἀρμαλιὴν | ἔβαλοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ | ἐπεὶ | τὰ | ἔκαστα | περιφραδέως | ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῆδας | μὲν | πρῶτα | πάλω | διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' | ἐν τυναμένῳ | δοιὼ μίαν· | ἐκ δ' ἄρα | μέσσην  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἕρεον | Ἡρακλῆι | καὶ | ἥρώων | ἄτερ | ἄλλων  
bestimmten und ohne ohne
- [398] Ἀγκαίω, | Τεγέης | ὅς | βρα πτολίεθρον | ἔναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς | μέσσην | οἴοισιν | ἀπὸ κληῖδα | λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig
- [400] αὕτως, | οὕτι | πάλω· | ἐπὶ δ' | ἔτρεπον | αἰνήσαντες  
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν | ἔυστείροης | οἰήια | νηὸς | ἔρυσθαι.  
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν | δ' | αὖ | λάιγγας | ἀλὸς | σχεδὸν | ὀχλίζοντες  
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον | αὐτόθι | βωμὸν | ἐπάκτιον | Απόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου | Ἐμβασίοιό | τ' | ἐπώνυμον· | ὥκα δέ τοι γε  
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς | ἀζαλέης | στόρεσαν | καθύπερθεν | ἔλαίης.  
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως | δ' | αὖτ' | ἀγέληθεν | ἐπιπροέηκαν | ὅγοντες  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι | Αἰσονίδαο | δύω βόε. | τοὺς δ' ἐρύσαντο  
die beiden aber zogen heran

- [408] κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα  
jüngere und nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ Ιήσων  
und und reichten. aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·  
betete angerufen habend väterlichen
- [411] ἀκλοθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
'höre und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης  
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄννυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο  
bedürftig seidem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων.  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις  
selbst jetzt führe mit unversehrten
- [416] κεῖσε τε καὶ παλινορσον ἐς Ἐλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὥπισσω  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὕσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ἵρᾳ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,  
wieder auf legen werden. aber
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν δ' ἦθι, καὶ τήνδ' ἡμῖν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα ιηὸς  
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ  
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν ἐπιπνεύσειε δ' ἀγίτης  
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιοι ὄωντες!  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἅμ' εὔχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit gürten sich, über mächtig, und.
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.  
freilich der zwar mitten um
- [427] πλήξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθι πεσὼν ἐνερείσατο γαῖη·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stimmte sich
- [428] Ἀγκαιος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [429] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τε νοντας·  
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [430] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen
- [431] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [432] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,
- [433] καὶ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [434] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκριτους χέε λοιβὰς  
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [435] Αἰσονίδης, γήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἱδμων  
freute sich aber betrachtend
- [436] πάντοσες λαμπόμενον θυέων ἄπο τοῦτο τε λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und
- [437] πορφυρέαις ἔλικεσσιν ἐναίσιμον ἀσσουσαν·  
purpurnen günstig auf zuckend·
- [438] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen sprach aus
- [439] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περιῆσαι  
'euch zwar ja von und zu vollbringen
- [440] ἐνθάδε κῶας ὕγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω  
hier bringend zahllos aber in

- [442] Κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θάνειν στυγερῷ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ  
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.  
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαώς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρος ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίνη  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λύπηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'
- [448] ὥς ἄρ' ἔφη· Κοῦροι δὲ θεοπροπῆς ἀοντες  
so ja sprach· aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν ἴδμονος αἴσῃ.  
zwar freuten sich, aber packte
- [450] ἥμος δ' ἡξιλίος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,  
die aber eben werden beschattet
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειμάμενοι πολυοῦ πρόπαραί γιαλοῖο  
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξειης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἴδατα, καὶ μεθολαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν  
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνω  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς ἐψιόωνται, δτ' ἄταος ὕβρις ἀπείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἔοι αὐτῷ  
da wieder Alsoníδης zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιόωντι ἔοικώς.  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεὶς μεγάλῃ ὅπῃ νείκεσεν Ἱδας·  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἔλισσεις;  
welchen diesen inmitten fröhlichkeiten windest du;

[464] αὔδα ἐνὶ μέσοισι τεὸν νόον. ἢέ σε δαμνᾷ  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβοις ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;  
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ξαῖτω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων  
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὁ φέλλει  
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] Ἱδεω ἐσπομένοι, καὶ εἰ θεός ἀντιόωτο.  
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ὀσσητῆρα κομίζεις!  
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέροισιν  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον λαρόν μέθυ· δεύετο δ' οἶνῳ  
trank gut gemischt lieblichen mächtig benetze sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαί τε γενειάδες· οἱ δ' ὅμα δησαν  
dunkle und genügte sie aber jubelten

[475] πάντες ὁμῶς, Ἱδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·  
alle gleich, aber auch offen sprach-

- [476] ὅαιμόνι ε, φρονέεις ὄλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.  
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ἦτε τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ  
oder dir in un gemischten Kühnes
- [478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
schwillt in in verachten;
- [479] ἄλλοι μῦθοι ξασι παρήγοροι, οἴσι περ ἀνήρ  
andere sind tröstend, mit welchen ja
- [480] θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ξειπας,  
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] τοια φάτις καὶ τοὺς πρὶν ξπιφλύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor auf wallen machen
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οῖς ούδ' ὅσον ίσοφαρίζεις  
denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] ἡνορέην· ξμπης δὲ θοοῖς ἔδαμησαν ὁιστοῖς  
dennoch aber schnellen wurden bezwungen
- [484] ἄμφω Λητούδαο, καὶ ἵφθιμοί περ ἐόντες.  
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὃς ξφατ'. ξκ δ' ξγέ λασσεν ἄδην Αφαρίος ιδας  
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ μιν ξπιλλύζων ἡμείβετο κερτομίοισιν·  
und ihn stichelnd erwiderte mit Spöttelien-
- [487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοποπήσιν ξνίσπες,  
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,
- [488] εὶ καὶ ξμοι τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,  
ob auch mir solchen vollbringen
- [489] οἷον Αλωιάδησι πατὴρ τεδς ξγγυάλιξεν.  
welches
- [490] φράζεο δ' ξπιπως ξεῖρας ἐμὰς σόος ξξαλέοιο,  
bedenke aber wie meine heil ent gehest,
- [491] ξρειώ θεσπίζων μεταμώνιον ξεῖ κεν ἀλώης.  
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] Χώετ' ξνιπτάζων προτέρω δέ κε νείκος ξτύχη,  
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριόλωντας ὁ μοκλήσαντες ἔταιροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερρίτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς  
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch
- [495] λαιῷ ἀνασχόμενος κίθαριν πεύραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend versuchte
- [496] ἤειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,  
sang aber wie und olympus und thalassa,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοϊοῖ διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im aether haben
- [500] ἄστρα σεληνάῃ τε καὶ ἡλιοῖο κέλευθοι·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμὸι κελάδοντες  
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ' ὡς πρῶτον Όφίων Εύρυνόμη τε  
sang aber wie zuerst und
- [504] Ὡκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·  
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίην καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar Kronos eikathet times,
- [506] ἡ δὲ Ρέη, ἔπεισον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὡκεανοῖο·  
die aber fielen aber in Okeanianois
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen makaressi theois Titessin anasson,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis noch kouros, noch phresi nhipia eidous,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὕπω  
Dikte isch wohnte unter speos· sie aber ihn oupwa

- [510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Δὲ κῦδος ὁ πάζει.  
und und dies denn verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.  
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὐασιν ἡρεμέοντες  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.  
solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδέποτε δὴ μετέπειτα κερασάμενοι Δὲ λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο  
die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὅπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.  
brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήεσσα φαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς  
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἴπεινάς τιδεν ἄκριας, ἐκ δέ ἀνέμοιο  
steile sah aus aber
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίψυς· ἄφαρ δέ ὥροθυνεν ἐταίρους  
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι τέπλην νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετιά.  
zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον δὲ λαμήν Πλαγασίος ἡδὲ καὶ αὐτὴ  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς τίχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα νέεσθαι.  
pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλίλατο, τό δέ ἀνὰ μέσσην  
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] στεῖραν Ἀθηναῖη Δωδωνίδος ἡρμοσε φηγοῦ.  
die dodonäischen fügte
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,  
die aber über gegangen seind dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὃ ἐνὶ χώρῳ,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος  
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ὥπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν  
setzten. nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη  
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὕπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ἵνσων  
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.  
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ δ', ὥστ' ἡθεοι Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
die aber ,so wie von oder in
- [537] ἡ που ἐν Ὀρτυγῇ, ἡ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖ  
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάλη περὶ βωμὸν ὁμαρτῆ  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ δόθια κλύζοντο.  
reißendes darauf aber wurden um spült.
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαυνὴ κήκιεν ἄλμη  
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ' ύπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἰούσης  
blitzte aber unter ἡελίῳ flame gleich eikela νηὸς gehend
- [545] τεύχεα· μακραὶ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,  
lange aber stets ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
- [546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένῃ πεδίοιο.  
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ  
alle aber vom Himmel blickten θεοὶ ἥματι jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι  
und der halb göttlichen ἀνδρῶν μένος, die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι  
zu befahren pflegten auf den höchsten aber νύμφαι
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι  
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης ἵτωνδος, ἥδε καὶ αὐτοὺς  
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἕρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.  
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten ὅρεος κίεν nahe θαλάσσης
- [554] χείρων Φιλυρίδης, πολιῇ δ' ἐπὶ κύματος ἀγή  
grau aber auf κύμαtos ἀγή
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,  
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφῆμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα  
mit und ihm παράκοιτις ἐπωλένιον tragend
- [558] Πηλεύδην Αχιλῆα, φύλω δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben zeigte sie πατρί.
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιγγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja λιμένος rings um führende κάλλιπον verließen
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Ἀγνιάδαο  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς δ' ἐνὶ χερσὶν ἔύξοα τεχνηέντως  
der ja in gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή ῥα τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,  
ja doch dann großen stellten sie auf
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριόφιν δὲ κάλωας  
da aber hell fiel auf aber kälwaas
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὔκηλοι ὑπὲρ δολυχῆν θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὖθημονι μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang
- [570] Οἰάγριο πάις νηοσσόν εύπατέρειαν  
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιάς ἀλός ἀμφιέπεσκεν  
die jene skopias aber umsorgte
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ίωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
rettend und iolkische- jene aber der tiefen
- [573] ἵχθυες ἀίσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαρροντες ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δ' ὄποτ' ἀγράλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέ πονταὶ ἄδην κεκορημένα ποίης  
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς αἴλιν, ὁ δέ τ' εῖσι πάρος σύριγ γι λιγεῖη  
in der aber auch geht zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλοις, ὡς ἄρα τοί γε  
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.  
begleiteten· sie aber immer dichter trug oúroç.
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλαίδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἐδύνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepiische
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπίλος· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
und und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,  
westliche
- [587] καί μιν κυδαῖνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλά δ' ἀκταῖς  
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν  
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
diese aber
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.  
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν τ' αἰγαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ' ὘μόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντῳ | κεκλιμένην παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν  
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange
- [596] μέλλον | ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.  
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen
- [597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὄσσης | Ούλύμποιο τ' εἰσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα  
auch erblickten sie· aber danach
- [599] κλίτεα | Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσαν | ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.  
vollbrachten sie nächtlich laufend.
- [601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελλε κολώνη  
früh aber den Ziehenden ging auf
- [602] Θρηική, ἦ τόσσον ἀπόπροθι λῆμνον ἐοῦσαν,  
thrakis, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἔύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ εἰσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster beschattet, und bis nahe
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἔεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, gespannt war aber
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡλείοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit verlassen habend
- [608] εἰρεύῃ κραναήν σιντηρίδα λῆμνον ἔκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.
- [609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς δέδημητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

- [612] ἀνέρες | ἔχθι|ραντες, | ἔχον | δ' | ἐπὶ | ληιά|δεσσιν  
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν | ἔρον, | ἀς | αὐτοὶ | ἀγίνεον | ἀντιπέρηθεν  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικί|ην | δη|οῦντες· | ἐπεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅπαζεν  
verwüstend· da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, | ούνεκά | μιν | γερά|ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡ μέλε|αι, | ζή|λιο | τ' | ἐπισμυγερῶς | ἀκόρητοι.  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ | οἴον | σὺν | τῆσιν | ἔοὺς | ἔρραισαν | ἄκοιτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie
- [618] ἀμφ' | εύ|νῃ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁμοῦ | γένος, | ὥς | κεν | ὀπίσσω  
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα | λευγαλέοιο | φόνου | τύσειαν | ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη | δ' | ἐκ | πασέων | γεραροῦ | περιφείσατο | πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie
- [621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, | δο | δὴ | κατὰ | δῆμον | ἄνασσεν·  
die ja über herrschte
- [622] λάρνακι | δ' | ἐν | κοιλῇ | μιν | ὑπερθ' | ἀλὸς | ἦκε | φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἴ | κε | φύγη. | καὶ | τὸν | μὲν | ἐξ | Οἰνοίην | ἐρύσαντο  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie
- [624] πρόσθεν, | ἀτὰρ | Σίκινόν | γε | μεθύστερον | αὐδηθεῖσαν  
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, | ἐπακτήρες, | Σικίνου | ἄπο, | τόν | δα | Θόαντι  
von, den ja
- [626] νηὶὰς | Οἰνοίη | νύμφη | τέκεν | εύνηθεῖσα.  
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι | δὲ | βουκόλιαί | τε | βοῶν | χάλκειά | τε | δύνειν  
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, | πυροφόρους | τε | διατμήξασθαι | ἀρούρας  
weizen tragende und durch schneiden sich

- [629] ὥητε ρον πά σησιν Άθηναίης πέλεν ϕργων,  
leichter für allen Αθηναίης war ϕργων,
- [630] οῖς αἰ εἰ τὸ πά ροιθεν ὀ μύλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπης  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ θαμὰ δὴ πά πταινον ἐ πὶ πλατὺν ὅμμασι πόντον  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten ὅμμασι πόντον
- [632] δείματι λευγαλέω, ὅποτε Θρήικες ἤασιν.  
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῶ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργώ,  
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie Ἀργώ,
- [634] αὐτίκα πασσυδίη πυλέων ἔκτοσθε μορίνης  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δήια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,  
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις ἱκελαῖ φὰν γάρ που ικάνειν  
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ δ' ἄμα τῇσι Θοαντιάς Ὑψηπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δ' ἔχεοντο  
tauchte in stieg aus aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἡωρεῖτο.  
stumm solche Art ihnen auf schwiebte.
- [640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν  
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,  
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο τοκῆιος, ὅροι μνῆστιν πόρε πάντων  
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ὁ ποιχομένου Αχέροντος  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη  
unsagbaren hinüber gelaufen ist

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | οἰὲν | ἀ μειβομένη | μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' | ὑποχθονίοις | ἐναρθμίος, | ἄλλοτ' | ἐς | αὔγας  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου | ζωοῖσι | μετ' | ἀνδράσιν. | ἄλλα τί | μύθους  
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηγεκέως | ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς ὥα τόθ' | Ὅψιπύλην | μειλίξατο | δέχθαι | λόντας  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος | ἀνομένοιο διὰ κνέφας· | οὐδὲ μὲν | ἡοῖ.  
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα | νηὸς | ἔλυσαν | ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.  
lösten bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν | ζον | λοῦσαι  
leminische aber durch setzten sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γάρ | ἐπέφραδεν | Ὅψιπύλεια.  
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ ὥτε δὴ μάλα | πᾶσαι ὁμιλαδὸν | ἡγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦγ' | ἐνὶ τῆσιν | ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete-
- [657] Ὡφιλαι, | εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα | δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir
- [658] ἀνδράσιν, | οἴα τ' ὕοικεν | ἄγειν | ἐπὶ νηὸς | ἔχοντας,  
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἦια, | καὶ μέθυ λαρόν, | ὅν' ἔμπεδον | ἔκτοθι πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μύμονεν, | μηδ' | ὅμμες | κατὰ χρειῶ μεθέποντες  
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνῶωσι, | κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν | γέκηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις | ἐπεὶ μέγα | ἔργον | ἐρέξαμεν, | οὐδέ τι | πάμπαν  
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμη̄ δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαξῖν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τούν παρενήνοθε μῆτις·  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μητίσεται ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinnen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἔοιο  
so ja sprach, und steinernen setzte sie sich auf eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,  
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γήραϊ δὴ δύκνοισιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,  
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.  
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἔδριό ωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούση ἐθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσοσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν·  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλεῖη.  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξενοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἱ κεν ἐπιβρύσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος  
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν δός ὁ μιλος ἀνωήστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία δηλοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραρὰ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ὥκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὅμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden durch ziehen
- [688] καὶ πρόκα τελομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἢ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὁίομαι εἰς ἔτος ἤδη  
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, ἢ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησο δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.  
den Jüngerern aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληγδα πᾶσαν  
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'  
eure und glänzende zu besorgen.'

- [697] ὥς ἔφατ· εν δ' ἀγορὴν πλήτο θρόου. εὔαδες γάρ σφιν  
so sprach sie- in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τίνγε παρασχεδὸν αὔτις ἀνώρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhab sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον νποβλήδην ἔπος ηδα·  
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἐφανδάνει ήδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναμι.  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἦρα, καὶ ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·  
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὅρσο μοι, ἵφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα τί οἱ δήμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und führen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενε οντας!  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.  
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ὥς δὲ καὶ ἵφινόη Μινύας ἕκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅτι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδῆ μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέοντας·  
all zusammen redete an aus fragende-
- [712] κούρη τοί μ' ἐφένκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ιοῦσαν,  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὅρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφεα τί οἱ δήμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage.
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαύης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch zu betreten wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὔμενέ οντας.  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte!
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῆθος.  
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] Υψιπόλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος  
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja
- [720] πέμπον ὕμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὦ γ' ἀμφ' ὕμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζ ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ὥρητερόν κεν ἐς ἡλιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθῆεσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντη πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ  
aber purpur überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ κήμενοι ἔργῳ,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενον· δῆς τόσον ἥδη  
mühend seiend; welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δὲ ξτι δεύετο μοῦνον  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε συδηρεῖης ἔλασκον  
die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖς πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.  
des rasenden siedende
- [735] ἐν δέ ξσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δέ ξτι Θήβη  
und un befestigt aber noch Thébäe
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤέρταζεν  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἔοικώς·  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφίων δέ ἐπί οἰ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων  
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἤιε, δὶς τόση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach
- [742] ἔξειης δέ ησκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια  
der Reihe nach aber ühte sich tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὥμου  
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite war gelöst
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δέ ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκεῖη δεῖκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οὐδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
in aber war zottige nomos· um aber Boussin

[748] Τηλεβό<sub>αι</sub> μάρ<sub>ναντο</sub> καὶ<sub>υίες</sub> Ἡλεκτρύ<sub>ωνος</sub>.  
kämpften und uiees Hlektro

[749] οἱ<sub>μὲν</sub> ἀ<sub>μυνόμενοι</sub>, ἀτὰρ<sub>οἵ</sub> γ'<sub>έθει</sub> λοντες<sub>άμερσαι</sub>,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληι<sub>σταὶ</sub> Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν  
deren aber benetzte sich leimw

[751] ἔρσῃ<sub>εις</sub>, πολέ<sub>ες</sub> δ' ὄλιγους βιό<sub>ωντο</sub> νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήσατο δηριό<sub>ωντες</sub>.  
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ<sub>ίθυνε</sub>, τινάσσων  
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.  
mit aber ihm war

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,  
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενές δόρυ χειρὶ μεμαρπώς  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι  
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαίξαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Άπολλων Φοῖβος ὁιστεύων ἐτέτυκτο,  
darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτοις  
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυ<sub>ὸν</sub> μέγαν, ὅν δέ καὶ<sub>έτεκέν</sub> γε  
kühn ernährte den ja gebär eben

[762] δῆ<sub>τηλάρη</sub> θρέψεν δὲ καὶ<sub>ἀψ</sub> ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche ernährte auch wieder gebär gä

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινύιος ὡς ἐτεόν περ  
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαύων κριοῦ, ὁ δέ<sub>ἄρ'</sub> ἐξενέποντι ἐοικώς.  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' εἰσορό·ων ἀκέ·οις, ψεύ·δοιό τε θυμόν, |  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμε·νος πυκι·νήν τιν' ἀ·πὸ σφε·ων ἔσα·κοῦσαι |  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὁ καὶ δη·ρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηή·σαιο. |  
die auch lange zwar auf würdest staunen.
- [768] τοῖ· ἄρα δῶρα θε·ᾶς Τρι·τωνίδος ἦν Ἀθήνης. |  
solche ja Gaben Tritonis war
- [769] δεξι·τε·ρῷ δ' ελεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὅ β' Ἀτα·λάντη |  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] μαινάλω | ἐν ποτέ οἱ ξει·νήιον | ἐγγυά·λιξεν, |  
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων | ἀντομέ·νη· περὶ γὰρ μενέ·αινεν | επεσθαι |  
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὄδον· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς | ἐ·κών ἀπε·ρήτυε | κούρην, |  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν | δ' ἀργαλέ·ας | ἔριδας φιλό·τητος | εκητι. |  
fürchtete er aber schmerzliche
- [774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φα·εινῷ ἀστέρι | ἴσος, |  
ging aber zu gehen hin zu hellen gleich,
- [775] ὃν ὥ· τε νηγατέ·ησιν | ἐεργόμε·ναι | καλύ·βησιν |  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι | θηή·σαντο δόμων | ὑπερ ἀντέλα·λοντα, |  
bestaunten gegen auf gehend,
- [777] καὶ σφισι | κυανέ·οιο δι' ἡρος | ὅμματα | θέλγει |  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμε·νος, γάνυ·ται δέ τε | ἡιθέ·οιο |  
schön errörend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος | ἴμει·ρουσα μετ' ἀλλοδα·ποῖσιν | ἐόντος |  
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὦ καὶ μιν μνηστήν κομέ·ουσι το·κῆες· |  
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ ἵκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον | ἤιεν | ἕρως. |  
jenem gleich vor hin auf ging ging

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich
- [784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας  
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν  
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπιναι  
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανί δεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἰφινόῃ κλισμῷ ἐνι παμφανῷ ὠντι  
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἴσεν ἄγουσα  
eilends der schönen durch setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηδας· ἔμπα δὲ τόν γε  
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·  
sich scheuend sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, τίη μίμοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο  
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende pflügen aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερέτες, τὸν εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὗτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als als mein herrschte,

- [799] τηνίκα Θρηικήν, οἵ τ' ἀντία ναιετάσουσιν,  
damals die auch gegenüber wohnen,
- [800] δῆμου ἀπορύμενοι λαὸι πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ νηῶν, αὐτῇσι δ' ἀπέρονα ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτήταις παρίανον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ<sup>1</sup>  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα  
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γνήσιος' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.  
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως δ' ἀδμῆτές τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἦμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.  
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ πατήρ ὀλιγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὥρῳ ωτο  
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυλῆς ὑπὸ χερσὸν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς  
unter frevlerischen auch nicht von

- [816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne wehrten ab.
- [817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen
- [818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι λητίδες ἐν τε δόμοισιν  
sondern allein Beute in und
- [819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπύνησι μέλοντο·  
in und und auch waren wichtig.
- [820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein
- [821] ἀψ αναερχομένους Θρηκῶν ἀπομηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr
- [822] δέχθαι, ἵν' ή φρονέοιεν ἀπερ θέμις, ήέ πη ὅλη<sup>ν</sup>  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς ληιά δεσσιν ἀφορμῇ θέντες ἥκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, δόσσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb
- [825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja
- [826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
schnee reich wohnen sie.
- [827] τῶν μεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰλέκτης κεν αὐθι  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ήταν τ' ἀνέπειτα  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
meines würdest haben geras· und nicht etwas dich meine ich
- [830] γαῖαν ὄνοσεσθαι· περὶ οἵαν βαθύλάιος ἄλλων  
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαῖην σθαι· οἵσαι εἰν ἀλί ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.
- [832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' εκτοθι μίμνε πόληος.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἶον ἐτύχθη
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τίνγε παραβλήδην προσέειπεν
- [836] "Ὕψιπο λη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιά σαιμεν
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὐτις ἀνὰ πτάλιν, εὐτ' ἀν ἐκαστα
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
- [840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἐγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγρὸν ἐπισπέρχουσιν ἔεθλοι.'
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἷψα δ' ὁ πίσσω
- [843] βῆ δ' ἤμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἀλλοθεν ἄλλαι
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
- [845] ἔξέμιλεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισιν ἀμάξαις
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
- [847] μῦθον ὅτε ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
- [848] τόν δα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὅψιπολεια·
- [849] καὶ δ' αὐτὸς ξεινούσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον

[850] ρηιδι<sup>λ</sup>ως. Κύπρις γάρ επὶ γλυκὺν ἔμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὔτις  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἄνδρασι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt in brach auf

[853] ἐνθέ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλήιον ἐς δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἡρακλῆος ἀνευθεν, ὁ γάρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἀστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γέγηθει  
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κυισήσεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀγοιδῆσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.  
auch besänftigten.

[861] ἀμβολῇ δ' εἰς ἡμαρτὰς εἰς ἡματος ἦν  
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίῃς δηρὸν δ' ἀνέλινον αὐθι μενοντες,  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἔταρους ἀπάνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοιοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν  
solchen schmähend sprach zu-

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ήε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' εἰρημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

- [867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενος πολικήτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίοντας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμυνοι ταμέσθαι;  
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησο γνωιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas
- [871] αὐτόματον δώσει τις ἔλων θεὸς εὔχαμένοισιν.  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ξομεν αὐτις ἐκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in
- [873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον  
lasst zu den ganzen Tag, bis
- [874] παισὸν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξις ἵκηται.  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντίᾳ δ' οὐ νῦ τις ἔτλη  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι·  
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρούμεουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne um brummen
- [880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληδοῖς, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
heraus gegossen seiend um aber
- [881] ἔρσή εἰς γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε  
brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben
- [883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κλυνύρομεναι προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,  
und auch über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπίμονα νόστον ὁ πάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch Ypsi pylē erbat sich genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέες δάκρυα χήτει λόντος.  
die aber ihr flossen des Gehenden.
- [888] Ἕνισσο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὖτις ἐταίροις  
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὖτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὥπισσω  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορον ἵκεσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ὅηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπέρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων. ἄλλ' οὐ σύγε τήνδε μενονήν  
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὔτ' αὐτὴ προτύσσομαι ὕδε τε λεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.
- [896] μνώειο μὴν ἀπέών περ ὄμῶς καὶ νόστιμος ἥδη  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώλωσι τε κέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαλόμενος προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd sprach an-
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσυμα πάντα γένοιτο  
die zwar so schicklich alles möge werden

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um θυμὸν ἀρείω  
besserer
- [902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι  
halte zurück, da mir genug Πελίαο um willen
- [903] ναιετά ειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
zu wohnen· allein mich θεοὶ möchten lösen ἀέθλων.
- [904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ικέσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Ελλάδα γαῖαν ικέσθαι  
zu kommen
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παιδα τέκηαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen παιδα τέκηαι,  
gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον ιωλκοῦ  
sende ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἢν ἄρα τούς γε  
und meinem auch μητρὶ δύνης ἄκος, ἢν ἄρα τούς γε  
wenn doch diese ja
- [908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῦ ἄνακτος  
antreffen möge noch lebend, ἵν' ἄνδιχα τοῦ ἄνακτος  
damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in
- [910] ἦ, καὶ ἐβαίν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δέ χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen nahmen sich aber χερσὶν ἐρετμὰ
- [912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen
- [913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοι γε  
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὅδωρ δοιλιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.  
schlugen langen mit Stärke
- [915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend aber setzten an
- [916] νῆσον ἐς Ἰλέκτρης Ατλαντίδος, ὅφρα δαέντες  
zu Ιλέκτρης Ατλαντίδος, damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεμιστας  
unaussprechliche mit milden

- [918] σωτέροι κρυόεσσαν ὑπεὶρ ἄλα ναυτίλοιντο.  
sicherer kalte über würden segeln.
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθίσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴν  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα  
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.  
die zwar nicht uns zu besingen.
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίνη  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο  
führten oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἤκοντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα σφιν λαψηρὸς ἥη νότος, ιστία δ' οὔρω  
dort ihnen rasch wehte aber
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπά ρέεθρα  
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλευπτο  
warf hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ροιταίδος ἐνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαῖην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες,  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμειθον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ δὴ τοι γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἵούσης  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.  
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος  
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ φρυγίης πολυληγίου ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ισθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες·  
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναύουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἵδεσθαι.  
groß zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαιῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραιρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο  
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἦρως Λινήιος νιὸς ἄνασσεν  
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσώροιο  
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνήτῃ. τοὺς δ' οὐτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἔόντες  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες στινοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
schädigten sie,

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγάῶτες.  
dessen denn waren die ersten Δολίoneis entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν  
dort Argos stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικοῖοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεούσαν.  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε καὶ εὐναῖης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες  
dorthin auch kleinen Stein gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,  
Tiphyos unter blieben sie,
- [957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίη· ἔτερον δ' ἔλον, δστις ἀρήρει,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοποιίαις Ἔκατοι  
schwer- aber jenen ja θeopoiiais Ekatoi
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν ιάονες ιδρύσαντο  
später richteten ein
- [960] Ιερόν, ἦ θέμις ἦν, ιησονῆς ἐν Αθήνης.  
welches war, der Iasonischen in Atheneis.
- [961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς  
sie aber zusammen φilōtēti Doliones hēde kai selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην  
Kyzikos entgegen gehend als und γe nēthalēn
- [963] ἐκλύουν, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,
- [964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
und sie eiresiēi überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
astēos in limēni prymnēsiai nēos anapsai, fest zu machen,
- [966] ἐνθ' οἴγ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Απόλλωνι  
dort die ja Embasi schen βωmōn setzten Apolloni
- [967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei θīna, θuēpoliēs t' emelontο. und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
gab aber selbst ἄanax larōn méthu deuomēnōisιn Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔτη φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται  
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε  
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ισόν που κάκείνῳ ἐπισταχύεσκον οὐλοι,  
gleich wohl und jenem sprossen nach
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenkt.
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις  
aber noch ihm in unbefleckt war
- [975] ὀδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,  
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεοπεσύοις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπών καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῦτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit bereitete, warf aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἔρεινον ἀμοιβαδίς. ἥτοι ὁ μέν σφεων  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλῆς ἄνυσιν, Πελέαό τ' ἐφετμάς.  
erkundigte sich und
- [982] οἱ δὲ περικτίγνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα  
die aber und ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] ἤειδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
aber stiegen hinauf großen Damit auch sie selbst

- [986] θηή σαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε  
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὅρμον·  
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] ἡδε δ' Ἱλσονίη πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.  
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀξαντες  
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης  
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἔόντα.  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν  
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δος δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασυνέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ  
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.  
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ που κάκεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα  
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.  
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ἄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώνωντες,  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἤπιοντο φόνοι  
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἱρωες ἀρύτοι, ἡμέν διστοῖς  
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδε καὶ ἔγχειροι δε δεγμένοι, εισόκε πάντας  
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβήν ἀσπερχές ὀρινομένους ἐδάιξαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρήγαιμιν βάλωσιν,  
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὅφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέ ταντο  
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυναὶ δ' ὑπερθεν  
tauchend und stehend aber oben
- [1009] χέρσῳ τεινάμενοι τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο  
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
zwarψamáθoisi, πóδas δ' εiς βénthos ἔrēidon, stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ἵχθυσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich und iχthys zu werden.
- [1012] ἥρωες δ' ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῇς ἀνέμοιο  
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης  
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι διπλὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὅπισσα φέρον, ὅφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις ἐμείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ζβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἤδη ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich heilig aber es wird gesagt diese noch

- [1020] ἦ  
bei welcher herum πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.  
herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας  
zu sein. und nicht unter nacht Doliones wieder hinauf steigende
- [1023] ἡρωας νημερτὲς ἐπίησαν· ἀλλά που ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr sondern wohl
- [1024] Μακρέων εἰσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαται.  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἀειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὁξείη ἵκελοι ῥιπῇ πυρός, ἢ τ' ἐνὶ θάμνοις  
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend rauscht. in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμω.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδ' ὅγε δηλοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἐμελλεν  
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴκαδε νυμφίδους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμένον ιθὺς ἐοῖο  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαύξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ<sup>1</sup>  
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὄστέον ἔρρασθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς  
wurde zerschmettert. der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι  
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] Θυητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen. überall aber rings weit ist ausgebreitet

- [1037] ὡς τὸν ὀιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἴναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν  
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμενον κείγοντοι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι  
kämpfend jenen· viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet· Herakleus zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch Megabron nahm Sphodrin aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἷλεν ἀρηίθοόν τε Γέφυρον.  
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ ἐυμελῆς Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἐπεφνεν,  
aber wieder Promea, Klytios aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.  
aber beide Megalosakea und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν ἵτυμοινῆα  
aber zu jenen erlegte Kühen
- [1047] ἡδὲ καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας  
und auch auch Artakéa, prómōn andrōn· oūs étì pantas
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωῖσι κυδαῖνοισι.  
heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὅμαδῷ πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς  
in aber pýlas homadóz péson athróoi· aípsa aber autēs
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπῇ πολέμοιο.  
füllte sich klagenden polémōio.
- [1053] ἡῶθεν δ' ὄλοιὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακήν **ἄμφω**· στυγε<sup>ρὸν</sup> δ' **ἄχος** εἴλεν **ἰδόντας**  
beide verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] **ἥρωας** Μινύας **Αἰνίλον** **υἱά** πάροιθεν  
minyische aineischen vorn
- [1056] **Κύζικον** ἐν **κονίησι** καὶ **αἴματι** πεπτη<sup>ώτα.</sup>  
in und gefallen seiend.
- [1057] **ἡματα** δὲ **τρία** πάντα γό<sup>γων,</sup> τίλλοντό τε **χαίτας**  
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαιοί τε **Δολίονες.** αὐτὰρ ἔπειτα  
selbst gleichermassen und
- [1059] τρὶς περὶ **χαλκείοις** σὺν **τεύχεσι** δινηθέντες  
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] **τύμβῳ** ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,  
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἷθέμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἔνθετι νῦν περ  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] **ἀγκέχυται** τόδε **σῆμα** καὶ **όψιγόνοισιν** **ἰδέσθαι.**  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' **ἄλοχος** **Κλείτη** φθιμένοιο λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht
- [1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ **κύντερον** **ἄλλο**  
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] **ἥνυσεν,** **ἀψαμένη** βρόχον **αύχένι.** τὴν δὲ καὶ αὐτὰ  
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] **νύμφαι** **ἀποφθιμένην** **ἀλσηδες** **ώδύραντο.**  
verstorben seiende waldige beklagten·
- [1067] καὶ οἱ ἄποι βλεφάρων ὅσα δάκρυα **χεῦαν** **ἔραζε,**  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν καλέουσιν  
alle die ja machten die nennen
- [1069] **Κλείτην,** **δυστίνοιο** περικλεές οὔνομα **νύμφης.**  
der Unglücklichen berühmten
- [1070] **αἰνότατον** δὴ κεῖνο **Δολιονίησι** γυναιξὶν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπίλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πάσ σασθαι ἐ δητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυ ληφάτου ἐμνώοντο·  
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα δι αζώεσκον ἐδοντες.  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἱάονες, ἐμπεδον αἰεὶ<sup>1</sup>  
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοι μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλαεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ<sup>1</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι μέν δα πάρος δεδημηνοι εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος  
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόφος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσοντας ἔρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρόγατος Αἴσονι δᾶο  
sie aber ja über blonden
- [1085] πιωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὅπι θεσπίζουσα  
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων συνέηκε δὲ Μόφος  
der aufgewühlten verstand aber Móphos
- [1087] ἀκταίης ὕρινθος ἐναίσιμον ὕσσαν ἀκούσας.  
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὖτις ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀξασα.  
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἶπεν·  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' ιερὸν εἰσανύόντα  
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ιλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἀελλαι  
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τούτη γὰρ ἐγὼ νέον ὕσσαν ἀκουσα  
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ᾧ τε κνώσοντος ὑπερθεν  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομέγη πεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν  
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπέρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμπιο·  
alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καί οἱ, ὅτε ἔξ ὀρέων μέγαν ούρανὸν εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι  
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένεται εἰσαΐοντι.  
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.
- [1104] ὥρνυτο δ' ἐξ εὔνης κεχαρημένος ὥρσε δ' ἐταίρους  
erhob sich aber aus erfreut trieb auf aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ δὲ ἄρα λυσάμενοι τερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἔταρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προύφαίνετ' οἶδεσθαι·  
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δὲ ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι  
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δὲ ἔτερος ποταμοῦ ὥρος Αἰσίποιο  
mysische aus aber anderer
- [1116] ἀστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἀδρηστείης.  
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλῃ,  
war aber etwas starkes dieses zwar holz genährt
- [1118] πρόχνυ bis zur Wurzel γεράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον,  
greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, δῆφρα πέλοιτο  
damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρέης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δὲ Ἀργος  
berg lichen heiliges glättete aber
- [1120] εὔκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριοεντι κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,  
setzten auf über dacht den höchsten,

- [1122] αὕτα τε πασάρων πανύπέρταται ἔρριζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο  
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτήν θ' ἄμα Κύλληνόν τε,  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρογέται ήδε πάρεδροι  
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήσαται, ὅσσοι ἔασιν  
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐρύώλας  
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν  
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις· ἄμυδης δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῇ  
brennenden· zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὥρχησαντο,  
hüpfind bewaffneten tanzten sie,
- [1136] καὶ σάκεα ξιφέσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶς λιώῃ  
und schlugen sie auf, damit wohl
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ξτι λαοί  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch
- [1138] κηδεύηται βασιλῆος ἀνέστενον. ξένθεν ἐσαιεὶ  
stöhnten auf. von da immerdar

- [1139] ρόμβῳ καὶ τυπάνῳ Ἄρεῖην Φρύγες Ἰλάσκονται.  
und frommen versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θήκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf legte
- [1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δὲ οἰκότα σήματ' ἔγεντο.  
günstige die aber passenden wurden.
- [1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσὶν  
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἀνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb zarter
- [1144] θῆρες δὲ εἰλυούς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὔρῃσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
setzte da keineswegs zuvor floß
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὕτως  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· Ἱησονίην δὲ ἐνέπουσιν  
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὁ πίσσω.  
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,  
und damals zwar um bereiteten
- [1151] μέλποντες Ἄρειην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥω  
singend viel herrschende aber zur
- [1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.  
nachdem geendet haben jeden verließen
- [1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὄροθυνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος ἔστόρεσεν δινας, κατὰ δὲ εύνασε πόντον.  
windstill breite hinab aber glättete

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖη πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπόδε  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διέξ ἀλός ἀσουσαν  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἄπποι.  
auch nicht Sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοι σάλου ζαχρησιν αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἳ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσοδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
schüttelte unter aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιγμένοι ἡπείροι  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος ὄλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
aus der Mitte zog aber trüffel schräg, ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλλροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἥρεμέουσαι.  
spähend seiend· gehrt denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἴμος δ' ἀγρόθεν εἶσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld geht oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλινέην, δόρποιο χατίζων,  
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορῶν κακὰ πολλὰ ἐπὶ τὴν ρήσατο γαστρί.  
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος ἄροι γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἡθεα γαίης  
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὅρος προχοάς τε Κίοιο.  
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνωντος φιλότητι κιόντας  
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἦιά τέ σφιν  
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἐγγυάλιξαν.  
und den Mangel Habenden und un zählig gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' επειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνη  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἀσπετον ἀμπισαντες,  
trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἴγοντον κρητῆροι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,  
die aber mischend seiend mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἔταροις οἵς εὖ ἐπιτείλας  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ β' ἔμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμὸν  
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

- [1190] εὕρεν ἔπειτ' ἐλά την ἀλα λήμενος,  
fand dann irre gegangen seiend,
- [1191] οὔτε τι πολλοῖς  
noch und weder irgendein vielen
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρ νος πέλει αἰγείροο·  
sondern wie der hoch ragenden ist
- [1193] τόσοη ὁ μῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οἱ δέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
- [1194] βίμφα δ' ὀστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben schlüpfte aber von
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um fasste
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἐρεισεν  
vertrauend· in aber breiten lehnte
- [1199] εὖ διαβάζει πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύνει ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὀλοϊοῖο δύσις πέλει Ὁρίωνος,  
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάιξ  
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὥμοϋ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἐλών ρόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' γέλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου  
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν δόσον, ὃς κέοι οἱ ὅδωρ  
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα<sup>zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles</sup>
- [1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν οἴοντι.<sup>rasch gemäß richtete her dem Gehenden.</sup>
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,<sup>ja denn ihn solchen in selbst ernährte,</sup>
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,<sup>kindlich die ersten aus weg geraubt habend,</sup>
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, δὸν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν<sup>des edlen in erschlug</sup>
- [1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γε ἀμόρου ἀντιώντα.<sup>unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.</sup>
- [1215] ἡτοι ὁ μὲν νειρός γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ<sup>freilich der zwar schnitt gewöhnlich</sup>
- [1216] Θειοδάμας ἀνύην βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε<sup>getroffen seiend· aber der jenen eben</sup>
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἔθελοντα.<sup>befahl zu stellen nicht wollenden.</sup>
- [1218] ἔτοι γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι<sup>strebe denn zu werfen</sup>
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὕτι δίκης ἀλέγοντες ἐναῖν.<sup>elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.</sup>
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.<sup>aber dies zwar fern wohl ab lenkte</sup>
- [1221] αἵψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἦν καλέουσιν<sup>sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen</sup>
- [1222] πηγὰς ἀγχύοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι<sup>nah Nachbarn diese aber wohl soeben</sup>
- [1223] νυμφάων ἤσταντο χοροί· μέλει μέλει σφισι πάσαις,<sup>standen liegt am Herzen denn ihnen allen,</sup>

- [1224] ὥσσαι κεῖσ' ἔρα τὸν νύμφαι βόν ἀμφενέ μοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ μέν, ὅσαι σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἵγε μὲν ὄλη ωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἴθερος αὐγάζουσα  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend
- [1232] βάλλε σεληνάη. τὴν δὲ φρένας ἐπτούησεν  
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίῃ δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ πρῶτα ρόω ἐνι κάλπιν ἔρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in lehnte
- [1235] λέχρις ἐπιχρυφθείς, περὶ δέ ἀσπετον ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχίεντα φορεύμενον, αὐτίκα δέ ἡ γε  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δέ  
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση in die mittlere δέ  
zog sie schreiend seienden aber warf sie δίην.  
des aber
- [1240] τοῦ δέ κήρως ιαχοντος ἐπέκλυεν διος ἐταίρων  
der schreien seiende hörte allein

- [1241] Εἰλατί δῆς πολύ φημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,  
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἵκοτο.  
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μεταξας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θήρ  
ging aber elend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὅν δά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,  
wild, den ja auch von weitem erreichte
- [1245] λιμῷ δ' αιθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·  
trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde·
- [1248] ὥς τότ' ἄρ' Εἰλατί δῆς μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον  
so damals ja stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δεσθαί,  
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως δή θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες  
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον ἔόντ' ἔλόχησαν, ἄγουσι δέ ληίδ' ἔτοίμην.  
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι  
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν ἐπάσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
bloß eilend wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δέ ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαιομένος ἄσθματι θυμόν·  
sprach aus jamervollen, beschwert seiend
- [1257] ὀδαιμόνι, στυγερόν τοι κόχος πάμπρωτος ἔνίψω.  
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ "Υλας κρήνηνδες καὶ ἀν σόος αὔτις ἵκανει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐ νιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ θῆρες σύγνονται· ἐ γὼ δ' ίάχοντος ἔκουσα.'  
oder zehren- ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀίοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρώς  
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαῖνὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἴμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig aber zu Boden warf, auf aber
- [1264] τὴν θέεν, ἢ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀσσοντα.  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά τε προλιπῶν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαντος,  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, καὶ κῶ βεβολημένος οἴστρω·  
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς ὅγε μακρῶν ὅτε μὲν θαλαύγουνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἀκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste überragte
- [1274] ἥωιος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὕκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, rasch aber Tifys

- [1275] ἐσβαύ|νειν ὄρο|θυνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ δ' εἴσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ νηὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber
- [1277] εὔναί|ας ἔρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.  
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς  
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ρὰ ποσιδήιον ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische
- [1280] ἡμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἡῶς  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint
- [1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|ουσι δ' ἀ|ταρποῖ,  
aus aufsteigend, durch scheinen aber
- [1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἴγλῃ,  
und tau feuchte mit heller glänzt
- [1283] τῆμος τούσι γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεύησι λι|πόντες.  
dann jene ja merkten verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωὸς  
in aber ihnen starkes fiel, in aber
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολιπόντες ἔ|βησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέ|ρων ἔτα|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανήσιν ἀ|τυχθεὶς  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετε|φώνεεν, οὔτε τι οὐτοίν  
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἥστο βα|ρείη γνειόθεν ἄτῃ  
Aisone· aber saß schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων· Τελα|μῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὥδε τ' ἔειπεν·  
essend· ruhig, aber ergriff so ja sprach·
- [1290] ἦσ' αὕ|τως εἴ|κηλος, ἐ|πεὶ νύ τοι ἄρμενον ἥεν  
'sitze so ruhig, da ja dir armen war
- [1291] Ἡρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὅρωρεν,  
zu verlassen deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,  
damit das jenes über Griechenland nicht dich bedecke,
- [1293] αἴ κε θεῷ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.  
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was mythische Wege; da auch Nostalgie fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἵ τόν γε δόλον συνετεκτίναντο.  
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θάρε· τῷ δέ οἱ ὕσσε  
so, und in Agniade Tiphun sprang die beiden δέ aber ihm
- [1297] ὅστιγγες μαλεροῖ πυρὸς ὡς ἵνδαλλοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἵωήν,  
erzwingend habend und unablässiges
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοι δύω σὺνες Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσω  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὸν ὁφ' Ἡρακλῆος, ὅ μιν διζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας  
denn befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχίεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.  
wird bewegt dröhnen unter

- [1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφαίνθη,  
diesen aber Glaukos brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆιος θείου πολυφράδιμων ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας  
hoch aber zottiges auch und stöhnen gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῷ ἐπορέξατο χειρὶ  
unten her aus kräftigen streckte aus
- [1314] νηίου ὀλκαῖοιο, καὶ λαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes und rief den Eilenden·
- [1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen begeht'
- [1316] Αἴτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;  
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεῖοι μοῦρ' ἔστιν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ  
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ' ἀθανάτουσι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύση· τῶ μή τι ποθὴ κείνολο πελέσθω.  
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχήσι Κίουο  
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαῖη.  
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber machte sich
- [1325] ὅν πόσιν, οἵο περ ούνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δύνησι κυκώμενον ἄφρεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte
- [1328] πορφύρεον, κοκλῆν δὲ διέξ αλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δ' ἡρωες· ὁ δέ εσυμένως ἐβεβήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακὶ δῆς Τελαμῶν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ<sup>1</sup>  
zu aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπιτύξατο, φώνησέν τε·  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.
- [1332] Ἀισονί δη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ τι περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δῶμεν ἀμπλακίην, ὡς καὶ πάρος εύμενέ οντες·!  
geben wir wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὐτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·  
den aber wiederum verständig redete an.
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐγνησός ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήρη τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrten,
- [1340] πρὶν περ ἀνυψίζεις. ἐπεὶ οὐ περὶ πάεσι μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweilstest,
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεν, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρύσασθαι.'  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'
- [1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖς βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εύρυσθήος ἀέθλους
- [1348] αὐτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπεύλησε δὲ γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὔτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ή ζωοῦ εὗροιεν "Υλα μόρον, ἡὲ θανόντος.  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ ἥρσις' ὅπασσαν ἀποκριναντες ἀρίστους  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δή μοιο, καὶ ὅρκια ποιήσαντο,  
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς οἱ ὥρσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε πυκτί τε πάση  
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων ἀτάρος οὐδ' ἔπι τυτθὸν ἔητο  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]	ἡοῦς	τελλομένης,	οἱ	δὲ	χθονὸς	εἰσανέχουσαν
		auf gehend seiender,	sie	aber		hinein tragende
[1361]	ἀκτὴν	ἐκ κόλποιο	μάλ'	εὔρεῖαν	έσυ δέσθαι	
	aus		sehr	weit ausgedehnte		zu erblicken
[1362]	φρασσαμενοι,	κώπησιν	ἄμ'		ἡελίῳ	έπει κελσαν.
	beraten habend,		zugleich mit			ans Land fuhren.